佛教十三經今譯

董國柱 著

系列丛书

心经
八大人觉经
四十二章经
佛遗教经

黑龙江人民出版社

佛教十三经今译

心经　八大人觉经
四十二章经　佛遗教经

董国柱　著

策划：黑龙江省佛教协会

黑龙江人民出版社

SA W76/13

责任编辑：张绍勋　李向东
封面设计：禹　韬　王　哲

佛教十三经今译

FeJiao Shisanjing Jinyi

（八）

心　　经　八大人觉经
四十二章经　佛遗教经

董国柱　著

黑龙江人民出版社出版发行
（哈尔滨市南岗区宣庆小区1号楼）
哈尔滨市铁路局印刷厂印刷·新华书店经销
开本 850×1168 毫米 1/32·印张 118
字数：3000千
1998年3月第1版　1998年3月第1次印刷
印数：1—3 000

ISBN7—207—03989—1/B·113　定价：168.00元
（本册定价：15.00元）

序

由佛教十三经译著说去

《佛教十三经》之由来

《佛教十三经》之名，源于清代同治年间(1863年)，出自吴坤修之手，吴氏所编原名为《释氏十三经》，所以称为"释氏十三经"，我想大抵不外这样两个原因，一者明此经为释迦牟尼佛所立经，非是他者，故名释氏。二者是因自东晋僧人道安(314—385年)约在东晋孝武帝太元六年(381年)提倡凡为四姓沙门，为释迦弟子，一律皆改为姓释，如同"四大河入海，亦无本名字，但名为海"(《增一阿含经》二十一)。中国汉地僧人，从此以释为姓。有大约这两个原因，所以吴氏编书名为"释氏十三经"，所谓"十三经"，一则所编内中为十三部经籍。二则编集者也有所效，即仿儒家"十三经"之名而来(与吴氏同时的阮元所编《十三经注疏》，已面世流行，影响很大。当然，"十三经"，非自清代，早在汉代便已有十三经之说)，吴氏《十三经》自刊行后，流布全国，产生了较大的影响。二十年代上海佛学书局根据吴氏本重加刊印，稍有变动，将《阿弥陀经》移出，代之以《梵网经》(一九九三年，国际文化出版公司即以上海佛学书局的本子为底本，影印出版，易名为《佛教十三经》)。吴氏所编这十三部经，从部派类别来看，他包括了华严部、方等部、般若部、法华部、小乘部，可谓该括了佛教的主要部派又都是具有代表性的重要典籍，因此可以说，这十三部经是佛教的基(本)础经典。正如原编吴坤修

说，此十三经于佛学“巨之与细，无不该也，源之与流，无不周也”。此话不是自诩的夸张说，这十三部经籍，在佛教中影响最大、流传最广、最具有代表性，是佛教典籍中的精华所在。本十三部经，为释迦佛生前口述，由其弟子复诵结集整理成书，类同于我国《论语》成书的样子，故原编称其为《释氏十三经》。似乎可以这样说，你意欲了解中国佛教文化或有所作为，不读《佛教十三经》就如同你欲知中华文化而不读儒学《十三经》一样，尚未登堂入室，或者更重一些说，对中华佛学文化还没有入门。我以为，吴氏所编“佛教十三经”同儒学《十三经》一样，是经心选编成书的，有其科学性、体系性与基本教义的代表性，是可以认同的，不是捡出十三篇，就可以名之“佛教十三经”。

为什么要释译佛典

一、佛学文化是世界语言

佛教文化是世界语言，她不受种族、地域、甚至包括政治意识形态的种种限制，可以进行世界交流。我们中国是佛教大国，其佛教学派、佛学语种、佛教文物典籍都居世界前列，中国佛教在历史上对日本、越南、朝鲜、蒙古、苏联以及其它东南亚国家，都有过巨大的影响，被公认为亚洲的佛教中心，也是世界佛教文化中心之一，她之影响力与儒家文化一样，为世人所仰慕。历史如此。

我之所以说佛教成为世界语言，这不仅仅因为炎黄子孙散布于天下，便是欧美人士，对东方神秘文化的佛教经典，同样投入了极大地热情。其中原因固然很多，佛学文化的深邃缜密，雄辩的哲理义境，精妙优美的语言、博大朴素的含蕴，以及社会与人生的兼容性，无不令各种皮肤所折服。又之市场经济的巨大撞击，以及由此带来的各种社会、心理、生理、情感、伦理道德上的种种问题，不能不说是一个直接与间接的原因。佛学这块净土，一，她没有政治的、经济的功利性；二、佛教没有强权宗教色彩，没有门户之见、诸

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

法平等，众生平等；三、佛教大公无私，她不仅主张独善其身，而且更主张兼济天下，有化无类；四、佛教规范人们的言行，教人谦虚、与人为善，有着无与伦比的道德力量；五、佛教理论对于社会学、伦理学、文学、心理学、哲学、乃至自然科学发展都有程度不同的影响。这五点，大抵是人类公认的美德，这是佛教所以能从"舶来品"而在中国生根、也可以在世界结果的一个重要原因。所以说，佛学文化可以成为世界语言。

正缘之于此，佛教文化应该成为我国与世界沟通不可或缺的一环。发展与科学弘扬中国佛教文化，使其重现历史光辉，显现中华上下五千年之灿烂文化，实在是当今炎黄子孙一大盛事，一大责任。

二、佛学文化是高雅文化

佛教文化是高雅文化，所以然者，持读佛学经籍，"真善美"三字，力透纸背，"嫉恶扬善"之义，充溢其间。

做任何事，都有它的目的性，目的性就是现实功利性。我们不是讲精神文明吗？佛学告诫人们，无论何者都要以天下为己任，以利人利他为第一要义，所谓"庄严国土，利乐有情"。我们不是讲社会风气与社会公德观吗？佛学循循告诫人们要以五戒、十善、防淫戒盗，不得执于"有我"，主张，用"善业"去化度"恶业"，战胜"黑业"，凡此，会给那些造"五恶"人者，给那些日益膨胀起来的极端利己主义者、祸国殃民者一个警示：有一双明亮的眼睛注视着你的一言一行，她虽然离我们茫远，又无时不在其左右，这便是佛如来，他虽然不来，但也不去，所谓"世间常相住"也。佛讲因果，哲学讲因果，世间也讲"种瓜得瓜，种豆得豆"，不是不报，时间不到，好亦报，坏亦报，这是定律。所以毛泽东主席说，要做一个纯粹的人，一个高尚的人，一个脱离低级趣味的人，一个有益人民的人，一个只做好事不做坏事的人。这才是伟大的精神文明，也可以说，这正是佛学的微言大义。佛教人以道、以德、亲怨皆等，佛说"入道正人、正智、

正行”，这样的了义说教，又是何等高洁的操守呢！佛学所高扬的是人类文明的永恒主题，她所创造的文化氛围，是其他文化可无法替代的。近代著名学者章太炎先生就曾提出呼吁，用佛学文化来增进国民的伦理道德观念，增强国民的公德意识，是有他的道理的。

三、佛学文化不是消极的

人们有一担心，认为佛教文化是消极的，会给社会带来负面消极影响，因为佛教是讲“出世”而不讲“入世”的，我以为，其说是南面而不见北墙。这里的要害在于如何学习佛教文化，如何看待或评价佛学的“出世”“入世”观问题。

佛学确实讲“出世”，所谓，“跳出三界外，不在五行中”，所谓“世间法”与“出世间法”，所谓“超凡入圣”等。其实这正是佛及佛学的入世辩证法。

我认为在很大程度上，人们对佛所说的“跳出三界外，不在五行中”并没有细致的推究，囫囵吞枣的把这二句意义解偏了。所谓“三界”，在定义概念上指的是欲界、色界（色即物质）、无色界，实质是讲的“三有”，即三界中有三种生死，即有生死观念，则有烦恼污染，则不能清净，不清净则不能觉悟，要“跳出”。所谓“五行”，按照我国传统文化概念，五行是金、木、水、火、土或仁、义、礼、智、信，按照佛学讲，“五行”有两种解释，第一种五行，指一布行。二持戒行。三忍辱行。四精进行。五止观行。（参阅《大乘起信论》波罗蜜条）。第二种五行说为，一圣行（指菩萨修戒、定、慧三学）。二梵行（清净行）。三天行（天者，天然之理，即依天然之理而行，天然之理，按今天话讲，即规律之义）。四婴儿行（婴儿，喻人天，指小乘小善之行）。五病行（指菩萨以大悲心，和同于一切众生，同其病恼之义。请参阅《涅槃经》）。行五行又不在五行，即行而无行，换言之，即行菩萨行而不著于相，要跳出来，因为菩萨行而不取，不求酬报，觉中无因果，行而入空，空而不空，人法无我，颇近似于我们讲的雷锋的公而无私精神。它同有些人利用手中的权利巧取劣夺，别如天壤，一个

上天，一个或迟或早要下地狱。由此可见，我们不要把“跳出三界”理解偏了。佛教上所说的跳出，决不是逃跑。究其根本，她是教人灭掉“私根”，跳出“贪嗔痴”个人主义死胡同。只有跳出这个烦恼的漩涡，才能达到清净心、“施心”“不坏心”，从而才能普度众生，有利他人，假如逃掉不管了，跳出就不问他人上霜之瓦，还讲什么“度”人度世施诸众生呢？“不欲即仙骨，多情乃佛心”，“不欲”就是跳出，不损人利己，“多情”就是入，即对众生有情，亦即大悲心，即悲悯同情心，亦即“施心”“不坏心”。这是佛教出入世观的真性所在。

正如上面所说，佛教讲的“出世”不是个人的享乐主义或逃跑主义，她的所谓“出世”，目的是更好的“入世”，即化度众生，可是这个世，不是谁都可以自在而入的，只有达到菩萨、佛的境界，具备这个能力，才能入，否则，想入也入它不进，只有具备出的能力，才能有入的结果，故说，佛的修出世，是为入世做准备。所谓出世，是修善本，长资粮（即入世的本钱），要得六度、四谛、三明、六通三十七道品诸法才能达到出世，有出世的本事，方有入世的能力。居上，方能临下，登高，方能望远，这是佛的出世与入世的辩证法则。其他的解释，恐有失偏颇。释迦佛告戒弟子要“安稳众生，故现于世”、“示现世间”，就是要求弟子信徒能清净出世，然后用自己光明良好的行为去入世，给世人树一榜样。所以真正的菩萨是“超圣入凡”，即有利于人世的“入世”观，而不是“超凡入圣”的个人逃脱主义。佛所以多次批评“不堕声闻”，就是因为声闻或者罗汉只管自己，不顾他人。因此，可以说佛学的“出世”，正是为“入世”准备条件，这是大乘佛教的基本精神，也是她的伟大处，即绝对的给予而不索取。所谓“四无”之心，“无取”之觉等等，充分体现了佛学的积极入世亦即大愿、大心、大行、公而无我的精神。大钊守常先生的“铁肩担道义，妙手著文章”，佛教堪称如也。所以言，佛学是“以天下为公”的学说，是人类文明与中华民族传统美德的体现，只有这样理解才符合佛教宗旨，才是佛的境界，学佛当谙其理，读经应究其行，非此无关佛

教纲旨也。

如何评价佛学文化

自东汉明帝永平十年(公元六七年),佛教文化传入中国(这个说法,是以正式有了佛教经典及有了中国第一座佛寺始。在此之前的西汉时,中国就有了佛教文化的活动,中国佛教"存在了近二千年"(见赵朴初《佛教与中国文化的关系》),他同中国(主要中原一带)固有的儒家文化、道教文化及后来的玄学、相互渗透、融汇、同化,从而形成了独具中国特色的中国佛教文化体系,与儒学、道教三者组合而成中国传统文化的大合奏,成为中国传统文化的有机组成部分,以其巨大影响深入到哲学、政治、历史、文学艺术、建筑、天文、医药学及日常社会生活的各个领域。据一九八四年始编印出版的《中华大藏经》所收经籍,已达四千二百余部,二万三千余卷,浩如烟海的佛教文化,不仅是中华的瑰宝,也是世界文化的巨大财富。

那么我们如何看待与评价佛教文化呢?世人给一个很巧妙的名字,称为"东方神秘文化"(当然,东方二字不唯中国,还包括东方其他古老的国家,例如印度等。同时作为文化,也不单单指佛教文化一种,还应包括道家文化及我国古典哲学例如《易经》等),"东方神秘文化"之称,我认为这个定义很有见地(也有人提出佛学到底应归于什么文化范畴,是属于哲学还是归于教育,我以为大可不必,佛学就是佛学,任何一种归类法,都将失却或影响被归者的个性)。"神秘"二字的基本属性是什么呢?所谓"神",《易经·系辞上》说,"阴阳不测之谓神"韩康伯注说,"神也者,变化之妙,极万物而为言,不可以形诘者也",是超乎自然的、具有人格和意识、主宰物质世界的存在。所谓"秘",即不可公开、不易外宣为秘。即非是外所得物,乃是内证所显现的境界,虽有境界,但又羚羊挂角,无迹可寻,一字不名可以贯通,大学问家知其然却不一定知其所以然,

这便是他的神秘。但"神秘"不是无知妄说或胡说，不是莫须有，更不是低俗愚昧的算卜之说，只是因了自身能力的局限，还不能得到实证，也尚无实地经验去检验，所以称之为"神秘"。以往躲之唯恐不及，遑遑宣扬封建迷信之嫌，今天谈"神秘文化"，是文化史观与科学史观的一大进步。说佛学为"神秘文化"，是有道理的，这里几个简单例子，其如佛对人类（地球）经历几劫的说法，对宇宙"三千大千世界"的说法，对于宇宙太阳系划出"四界天"的说法，对于人类起源"无始"的说法，色（物质）变为非物质能力（空），非物质（空）变为物质（色）的说法，修心持性"转变神识"，"心能转物"等等，凡此种类，都渗透着科学的神秘色采，我想这些总有一天会得到科学的验证。著名学者南怀瑾教授曾言，佛学绝对是科学，而且预言，今后的菩萨将在科学家中产生。我以为此言甚有见识，佛学将对科学（包括物理学、医药学、生理学、心理科学、信息科学、生物工程）等将起到不可估量的影响与推进作用。这也是孙中山先生早就预言过的。

就哲学来讲，我觉得随着科学论的进步，新学科的不断产生，哲学将面临考验，我们可以说佛学是唯心论的神秘论，但唯心论的神秘论是科学的引路人，唯其唯心，才能产生理念与行为，唯其神秘才能提出种种假说。比如说，佛教讲"万物唯心造"，这是佛教有代表性的唯心说法，可是，不是唯心造，又是唯谁来造？"万物唯心造"至少比"上帝造"要进步高明得多。佛教所谓唯心所造的实质，即她是以心（识）来转物，而非物来转心，如果以物转心，人则永远是不觉无明，只有心（识）能转物，才能显其真性，事物才能明朗。我认为佛教在这个理念基础上提出的"万物唯心造"，是很可成立很有价值的命题，本身就具有唯物辩证的意义。否定唯心论是庸俗社会学的观念，任何一种社会形态都是历史现实（包括心识在内的）存在的产物，没有其事（心），缘何有文？没有其情，缘何成说？所以言，搞唯物论万万不可丢开唯心论，排斥与不承认都于事无益。

佛经文化的另一显著特征是辩证的相对(待)论，在这一点上与我国《易经》有某些相似，她的心物一元说，无常变动说，空非空有说，心性静观说，因缘果律说，假空中观说，因明(逻辑)说、相对基于绝对、矛盾基于统一……凡此之类，无不表明佛教的哲学境界，所以，只要我们认真而不是表象的、本质而不是想当然地去研究佛学教理，相信会有所饶益，会改变我们有史以来的无谓偏见与无明，对佛教文化有一个新的认识，站在文明、哲学与科学的高度的认识。

这里提请一般读者朋友注意，佛学不是迷信，佛教旗帜鲜明地反对"占相吉凶""推步盈虚"的做法，这是写在菩萨戒本中的。佛学是智信，佛教中的"四法依"说，对此阐述得异常透辟，佛说，学佛要"依于义不依语，依于智，不依识，依于了义经，不以不了义经，依于法，不依人"，充分地阐明了佛学的思辨方法以及佛的哲学观念。什么神鬼外道，那不是佛教，而是魔道，也不是学佛，而是入魔，距佛学十万八千丈。佛学是智慧的成就，是高层次的理念，千万不要"无令见魔，自作沉孽"。作为学子，欲要读经，必先通理，通什么理，通般若智慧之理；欲要学佛，先学做人，做什么人，做公而无私的文明人，如是则离佛不远矣，世理如之，佛理如之，一一如之也。

佛学弘深精密，微妙胜道，以慈悲利人利物，以智慧自觉觉人，"超万有而独尊，历旷劫而不坏"，非浅学所能及之万一，书中错谬，恐难免者，伏望赐教正之。

董国柱

一九九六年六月五日

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

译著凡言

一、自近八十年代以来，社会各种文化日益发展，佛学作为东方特有的“神秘文化”逐渐被世人所重视，因此，正确、科学地运用并弘扬这一宝贵文化财富，不仅有利于我国佛教文化事业的发展，更有助于社会精神文明与道德文化建设，这是所以译著本系列丛书的目的。

二、我国佛学经典的释译，约始于汉末魏晋南北朝，唐代为鼎盛，由梵文翻译而来，非经专门训练的人，都觉得读经很难，原因是，一则所有译文大都距我们久远。二则佛学文化有其自己的文化氛围。三则佛学文化长期处于封闭状态，公共基础文化之中，没有佛学文化的影子，两不搭界。既为文化则应当有她的社会地位在，所以，我们译著这套系列丛书，使具有中学以上文化程度的佛教信徒及佛学文化爱好者，能够通过此书读懂经文，理解佛学文化的真趣，免走弯路。也为佛学文化工作者，提供参考。

三、我们必须承认，佛教的生活、文化有其特创性，佛教文化毕竟与普通者不同，在著译时，要尽量保持佛教本有的文化含蕴，既要读者通俗易懂，又不失佛教文化的个性，但又不使其完全地“现代化”译著者努力使二者很好的结合起来，这样做是否合适，是否达到预期效果，是否使读者满意，只能算作一种尝试。

四、本丛书译著是以清代同治年间吴坤修所编《释氏十三经》，并参照三十年代上海佛学书局影印句逗本《释氏十三经》条目，以《大藏经》为底本并以其有关疏论作为校计。

五、本丛书所译著十三部经，包括华严部的《圆觉经》《梵网经》。方等部的《首楞严经》《楞伽经》《维摩诘经》《无量寿经》《观无量寿经》。般若部的《金刚经》《心经》。小乘部的《四十二章经》《八

大人觉经》《佛遗教经》。这十三部经，不仅在佛教部类上有其代表性，在佛教经典中，也最具有代表性，影响最大，流教最广，不独为佛教信徒所常研习读诵，也为广泛的社会各界所需要，这十三部经是佛教的基本(础)教义，是佛典中的精华。欲观佛教文化大端，受持读诵此十三部经，基本已知其概貌。欲修证觉悟，得此十三经，亦足矣。

六、本丛书共九部(十册)。因为经文字数参差不等，故采用单独成书与合集成书的两种方式。单独成书即《圆觉经》《梵网经》《首楞严经》《楞伽经》《维摩诘经》《金刚经》《妙法莲华经》(分上下册)。合集成书有《无量寿佛经》与《观无量寿经》，二者合为一书。《心经》《四十二章经》《八大人觉经》《佛遗教经》此四经因经文较短，合为一书。

七、译著采取这样几种办法：

(一)忠实于佛经的解释，依文解义，不加主观臆测、推论；

(二)实在难以表述或一言多义，先采硬译(直译)方法，然后加以通达。至于它的多种内涵，经文读熟了，自然可以体会；

(三)本译注只关经文的文字译注，不是讲如何修持佛法；

(四)经文中的咒语，一律不翻译。有关诸经通用的名词、术语例如"如是我闻""解脱""三十二相""三十七道品"等，诸经悉有，虽然显得重复，但作为单独经文，又不能不引注，这就要根据每经内容的不同，有详略之别，有的注得详些，有的略简些；

(五)本丛书，一律用白话译注，不考证，不多求旁引，梵文也不录抄。偈文，是经中之诗，文字精简，但含义颇深长，在解释偈文时，也用译诗的方法，简而从之，但不能完全尽义，故偈文译后，没有加句号止断；

(六)为使不同类型的读者都各有所益，在注文中，尽量依内学(即佛学)观点为之，译文则依文释义角度去作，读者以注

文观佛理，依译文观句义，可相互补充去看，做到二者相得益彰；

（七）原经文大都是一贯到底，即使是分卷、分品，文字也较长，为便于阅读，我们将其分段注泽，有的加了篇章名（如《圆觉经》），最后附原经文；

（八）为便于读者阅读，每经文前加一总的"略说"，每章（品、卷）加"题示"，对经文的中心，重点加以说明，给读者一个方便。引用经文，一律用句号加以句逗，不用其他标点；

八、本丛书译著用国内统一的简化字，为满足读者需要，于书后面附录经典原文。

九、著者不揣浅陋，译著这套丛书，旨在宣扬我博大精深的中华佛教文化，促进社会公德意识与社会精神文明，惩恶扬善。希望读者理解，佛即人，人即佛，大可不要"理障而碍正知见"，走入邪门歪道，那样是违背佛与佛学佛理的。佛学是高雅文化，不可以做他者看。如是我言，惟希鉴察。

十、为了通俗起见，本注不再称为"释氏十三经"，参照国际出版公司的做法，改为"佛教十三经"，或有名《佛经十三经》出版者，与本书所据译著版本毫无关系。

目　录

序 …… (1)
由佛教十三经译著说去 …… (1)
译著凡言 …… (9)
心经略说 …… (1)
心经译注 …… (1)
附：心经 …… (49)

八大人觉经 …… (1)
八大人觉经略说 …… (1)
八大人觉经译注 …… (1)
附：八大人觉经 …… (27)

四十二章经 …… (1)
四十二章经略说 …… (1)
四十二章经译注 …… (1)
附：四十二章经 …… (67)

佛遗教经 …… (1)
佛遗教经略说 …… (1)
佛遗教经译注 …… (1)
附：佛遗教经 …… (78)
后记 …… (1)

心

经

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com